

Monsieur, le 2 Juin 1930.

N° 108.-

930.

REÇU LE 13 Juin 1930 N° 124
RÉPONDU LE 19 N°

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE
GROUPE D'ANKOR PENDANT LE MOIS DE MAI 1930.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE
GROUPE D'ANKOR PENDANT LE MOIS DE MAI 1930.

----- (o) -----

in

77

96

60

55

88

Siemréap, le 2 Juin 1930.

N°108.-

Le Conservateur du Groupe d'Angkor
à Monsieur le Directeur de l'Ecole Française
d'Extrême-Orient.

930.

HANOI.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE
GROUPE D'ANKOR PENDANT LE MOIS DE MAI 1930.

Les travaux ont été répartis comme suit:

in

1° TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIES ET DIVERS.

Le photographe, en plus des photos de chantiers de ce rapport, a pris des photos des pièces de sculptures prévues pour la vente aux touristes et celle du n°750 (l'Avala de la Forte des Morts) demandée par le Directeur des Arts Cambodgiens pour faire paraître dans le tome d'Ars Asiatica consacré au Musée Albert Sarraut.

77

96

Le nouveau magasinier en plus des travaux courants, tenue des feuilles de coulis, etc. s'est occupé de diriger et surveiller les travaux de refection de charpente en cours à la Conservation annexe: il a également mis au net un croquis relevé par moi du plan de cet immeuble en indiquant les travaux de fosse septique, w. Cl. et douches prévus pour une des chambres.

60

55

88

Bien qu'encore inexpérimenté il s'est tiré de ce travail de dessin de façon fort satisfaisante et la bonne volonté qu'il apporte permet d'espérer qu'il pourra devenir un auxiliaire précieux pour la Conservation.

2° TRAVAUX DE DEGAGEMENT.

PRAH KHAN - Gopura III Est. - Une équipe de 28

coulis a terminé le dégagement de l'angle Sud-Ouest du passage latéral Nord de ce Gopura. (A ce sujet je prie de rectifier dans mon dernier rapport le dernier mot de la 6ème ligne en partant du bas ^{de la 15^e page} c'est Nord et non pas Sud qu'il faut lire)

930.

On a remonté quelques pierres du revêtement en grès du soubassement du mur, retrouvées dans les déblais et on a resserré les joints des pierres déplacées par les racines (Photo 1951).

On travaille maintenant au dégagement de l'angle Nord-Ouest de ce passage. Pour l'évacuation des déblais on a transporté la voie Decauville du côté Nord afin de les rejeter vers l'angle de l'enceinte III le long du trapèze qui se trouve à cet endroit.

in

Les photos 1952 et 1953 montrent deux aspects de ce travail en cours.

77

Vers la fin du mois le caporal de cette équipe m'a montré plusieurs graffitti qu'il avait découverts sur les pierres de voûtes encore en place ou sur des blocs écroulés obstruant le passage central du Gopura II Est: j'en ai fait prendre des estampages à la Lottin de Laval que je vous ferai parvenir quand ils seront terminés.

96

60

PRAH KHAN - Gopura IV Nord. - Les ouvriers cimentiers n'étant pas encore revenus de Bohker le travail de remise en place des géants de la chaussée a subi de ce fait une interruption.

55

88

Du côté Est, ce travail est terminé mais la base seule du corps des géants est consolidée et maintenue avec du ciment et des fers: les bustes et têtes des géants ont été simplement posés sans ligature ni rejoin-

toisement. En vue de donner satisfaction à M. le Directeur de l'École qui désire voir restreindre le plus possible l'emploi du ciment dans les Ruines on a fait des raccords et rajustement au moyen de pierres de grès taillées à la demande dans tous les endroits où l'on pouvait éviter le ciment. Du côté Ouest où les consolidations des jambes et parties inférieures du corps ne pouvaient se passer de chaînage, crampons, scellements ou supports on n'a pas encore placé les bustes des asuras.

Cette équipe a donc commencé la refection du dallage en grès de la chaussée en remplaçant par des dalles neuves taillées dans des pierres sans décor les parties défoncées ou cassées par les arbres et la végétation (Photo 1954). Vers la fin du mois j'ai mis une partie de cette équipe à décaper le sol pour voir ce qui subsistait d'une ancienne terrasse bouddhique que l'on m'avait signalée, il y a déjà assez longtemps, au Nord-Ouest du Gopura III Ouest (Croquis n°I) Cette terrasse s'avère au dégagement identique aux nombreuses autres déjà dégagées par moi à l'intérieur d'Ankor Thom: une plateforme légèrement surélevée et retenue par un muret assez grossier en latérite sur laquelle était l'autel avec les pierres semas aux places habituelles et tout autour un cordon de pierres simplement posées sur la terre délimite l'emplacement.

TA SOM. - Une équipe de 28 coulis continue le travail de reconstruction de la galerie Nord de l'enceinte Ouest I, travail long et minutieux puisqu'il s'agit de retrouver parmi les blocs tombés et à demi enterrés

930.

in

77

96

60

55

88

dans les décombres, aussi bien à l'intérieur de la courette qu'extérieurement, ceux qui peuvent retrouver leur ancienne place.

On a commencé par déposer les pierres en bascule et mal équilibrées pour les remettre d'aplomb et maintenant on complète la voûte avec les anciennes pierres retrouvées.

Bien entendu il faudra caler les endroits, soit où des pierres manquent, soit où des cassures compromettent l'équilibre de la pierre.

La photo 1955 prise de la courette Nord-Est montre une partie de la voûte ainsi rétablie.

Une partie de cette équipe commence le dégagement du Gopura II Ouest dont une énorme termitière encombrait le passage central. On a trouvé dans les déblais de terre de la façade Ouest une partie du morceau de fronton qui manque au dessus de la porte.

M. le Directeur de l'Ecole Française a profité de son passage à Ankor pour inventorier quelques graffitti et lignes d'inscriptions de ce monument et il en a emporté des estampages à la Lottin de Laval.

D'autres graffitti ayant été trouvés après son départ j'en ai fait prendre des photos: n°1956 (l'estampage en a été emporté par M. Coedès) 1957 et 1958 (ces estampages seront envoyés avec ceux de Prah Khan)

BAKHEN - Face Sud. - Une équipe de 30 coulis continue le dégagement des édicules à l'Ouest du perron Sud de la pyramide.

La mise au jour des murs encore debout ^{deux} derniers édicules près de l'angle Sud-Ouest de la pyramide donne lieu aux mêmes constatations que celles faites

930.

in

77

96

60

55

88

au sujet des précédents déjà dégagés: briques liaisonnées entre elles par l'adhérence, murs profondément entaillés et recreusés par les végétaux qui s'y étaient fixés, baldaquin renversé à l'intérieur montrant l'emplacement de sa base marqué sur le dallage par un léger rebord avec au centre la cavité pour loger la pierre à dépôt; parfois la dalle snanadroni est déposée à côté comme c'est le cas pour l'édicule le plus rapproché de l'angle (photo 1959).

930.

On commence le dégagement du 1er édicule au Sud de la façade Ouest de la pyramide.

Entre cet édicule et le précédent on a trouvé un petit culot décoré en bronze de 0m025 de hauteur et un peu plus à l'Est une rondelle plate répétant le motif de fleur de lotus déjà trouvé en deux exemplaires l'un au Nord, l'autre sur la face Sud du Bakhen.

in

77

La photo 1960 prise du Sud montre l'état des édicules de la face Ouest avant tous travaux de dégagement.

96

BAKHEN - Face Ouest (-Partie Nord). - Une équipe de 28 coulis continue le dégagement des édicules à la base Ouest de la pyramide en venant du Nord au Sud. Ils en sont ainsi arrivés à l'édicule le plus proche du perron central Ouest, celui que l'on voit au premier plan à droite de la photo 1961: il est assez curieux de noter que ce sont généralement les édicules les plus proches des perrons centraux qui sont le mieux conservés, alors que de certains autres il ne reste presque plus rien.

60

55

88

La coulée de pierres rejetées du sommet de la pyramide sur cette face ayant été enlevée (on en voit

encore des vestiges au premier plan à gauche de la photo 1961) la paroi en grès du premier gradin est apparue en assez mauvais état: on pourra y apporter quelques consolidations en redressant certaines pierres qui se décollent et en remontant certains morceaux du bandeau supérieur retrouvés dans les déblais.

930.

3° TRAVAUX D'ENTRETIEN.

Ces travaux ont porté sur les édifices ou vestiges suivants:

1° Prah Pithu.

2° Fosse des Eléphants entre la porte Nord d'Añkor Thom et Prah Khan, endroit désigné tantôt par le nom indigène Krol Roméas et tantôt par celui de Krol Damrei d'après la destination probable attribuée à ce vestige.

in

3° Ta Prohm. - Profitant d'une équipe présente à ce temple j'ai fait enlever la brousse autour de la statue d'Avalo assis signalée dans mon dernier Rapport entre les murs d'enceinte 3 et 4 au Sud du pavillon V (En A sur le croquis n°2) On a trouvé à cet emplacement un dallage grossier en latérite légèrement surhaussé séparé par une couche de terre d'environ 0m30 du socle de la statue d'Avalo. Devant, c'est-à-dire à l'Est un petit dallage en grès à un niveau un peu inférieur était limité par des corps de balustrade en grès qui proviennent certainement d'ailleurs. De chaque côté d'une marche profilée accédant au dallage le plus élevé se dressaient sur deux socles retrouvés en place des statues de dvarapalas dont les morceaux étaient gisant sur le sol. On a pu les rétablir en maintenant debout l'ensemble, d'abord par des étais en bois (photo 1963) puis par des ligatures en fil de fer

77

96

60

55

88

dites colonnettes.

Ce même caporal avec une partie de son équipe est d'ailleurs venu à la fin du mois parachever la couverture en callendrite sur la terrasse de la Conservation à Siemréap en mettant une légère couche de sable recouverte d'un enduit de ciment.

930.

3° TRAVAUX D'ENTRETIEN.

Ces travaux ont porté sur les édifices ou vestiges suivants:

1° Prah Pithu.

2° Fosse des Eléphants entre la porte Nord d'Ankor Thom et Prah Khan, endroit désigné tantôt par le nom indigène Krol Rom~~pas~~ et tantôt par celui de Krol Damrei d'après la destination probable attribuée à ce vestige.

in

3° Ta Prohm. - Profitant d'une équipe présente à ce temple j'ai fait enlever la brousse autour de la statue d'Avalo assis signalée dans mon dernier Rapport entre les murs d'enceinte 3 et 4 au Sud du pavillon V (En A sur le croquis n°2) On a trouvé à cet emplacement un dallage grossier en latérite légèrement surhaussé séparé par une couche de terre d'environ 0m30 du socle de la statue d'Avalo. Devant, c'est-à-dire à l'Est un petit dallage en grès à un niveau un peu inférieur était limité par des corps de balustrade en grès qui proviennent certainement d'ailleurs. De chaque côté d'une marche profilée accédant au dallage le plus élevé se dressaient sur deux socles retrouvés en place des statues de dvarapalas dont les morceaux étaient gisant sur le sol. On a pu les rétablir en maintenant debout l'ensemble, d'abord par des étais en bois (photo 1963) puis par des ligatures en fil de fer

77

96

60

55

88

(photo 1964) on remarquera sur cette dernière photo le détail particulièrement soigné des ceintures et bijoux des dvarapalas qui, pas plus que les morceaux de balustrade, ne doivent être in situ. Peut-être proviennent-ils de la terrasse précédant le Gopura IV Est mais en ce cas les dvarapalas seraient plus gracieux que les autres déjà retrouvés à Ta Prohm. A 7 mètres à l'Ouest de ce groupe on a trouvé dans la brousse une pierre plate ronde moulurée de 0m35 d'épaisseur sur environ 1m40 de diamètre.

930.

De nombreux débris de tuiles furent retrouvés dans le dégagement de cet emplacement.

in

En raison du caractère de cet ensemble ainsi rétabli tel que le montrent les 2 photos 1963 et 1964 je n'ai pas cru, tout au moins provisoirement et jusqu'à réception d'instructions nouvelles à ce sujet, faire rentrer l'Avalo assis au dépôt comme l'avait demandé M. le Directeur de l'école. En revanche j'ai fait rentrer au Dépôt les deux statues de femmes sans tête du type I trouvées couchées sur le sol en B (croquis n°2) près de l'enceinte Sud 3.

77

96

60

En allant voir ces statues j'ai remarqué dans les gradins du fossé-bassin entre les deux enceintes (en rouge sur le schéma n°2) près de l'angle Sud-Est des endroits où les pierres avaient été dérangées comme pour faire un sondage.

55

88

Profitant du débroussaillage sommaire pratiqué dans cette partie du temple généralement peu visitée et peu accessible j'ai pris les photos 1965 et 1966, qui montrent une partie de ce qui reste, pas grand chose, des cellules en latérite à l'intérieur de l'enceinte IV.

4° KROL KÔ.- Ce petit temple était submergé sous la brousse.

5° ANKOR VAT.- et 6° cette équipe nettoie en ce moment le Bayon.

Une autre équipe de 28 coulis continue à enlever le luc-binh du fossé Ouest d'Ankor Vat devant le Bungalow.

D I V E R S

CONSERVATION.- Des ouvriers spécialistes montés de Phnompenh sont venus poser sur la terrasse la Callendrite achetée par moi dans ce but.

Un caporal, ainsi que je l'ai dit plus haut, a achevé ce travail en recourrant la toile, trop fragile pour être laissée nue, de sable et ciment.

CONSERVATION ANNEXE.- Un charpentier a été mis à réparer plancher et charpente des communs de la Conservation rive gauche aux endroits où les bois étaient pourris. D'ailleurs ces réparations de fortune seront toujours momentanées et il vaudrait mieux reconstruire ce bâtiment de dépendance en maçonnerie.

J'ai fait une demande d'installation électrique pour cet immeuble en prévoyant pour le devis demandé: II lampes fixes, 2 lampes portatives, I ventilateur de plafond, 2 ventilateurs portatifs et 2 prises de courant.

VISITES.- M. le Directeur de l'Ecole Française est arrivé à Siemréap le 4 mai pour recevoir S.M. le roi de Siam. Le séjour du roi à Ankor fut écourté par suite du deuil survenu en cours de route et aucun des divers programmes préparés ne fut suivi: le lundi 5 mai au matin on lui fit visiter: le Palais Royal, la Terrasse du Roi Lépreux, Prah Khan et Nak Pan sans s'arrêter longuement dans aucun de ces monuments, et le soir très

930.

in

77

96

60

55

88

rapidement Ankor Vat.

Deux têtes provenant du Dépôt archéologique ont été, avec autorisation spéciale du Directeur de l'Ecole Française, offertes au Roi et à la Reine.

930.

J'ai fait visiter le Dépôt du Bayon à M. Philippe Gangnat Ingénieur qui par faveur exceptionnelle et conformément aux instructions de M. Coedès fut autorisé à acheter deux têtes du Dépôt mises spécialement en vente pour lui.

A ce sujet le Directeur de l'Ecole a profité de sa présence à Ankor pour déclasser quelques têtes du Dépôt sans intérêt et qui pourront être livrées à la Direction des Arts Cambodgiens pour la vente au public.

in

SERVICE FORESTIER.- Le Directeur de l'Ecole Française accompagné du Résident de Siemréap, du Chef de la Division Forestière et de moi-même a fait une tournée dans le Parc d'Ankor pour examiner les travaux relevant du Service Forestier, aménagements divers et éclaircis dans la brousse autour des monuments; cette année le Service Forestier, contrairement à ce qui se passait les années précédentes, ne m'a aucunement consulté sur les travaux qu'il exécutait dans le Parc d'Ankor. J'avoue d'ailleurs que la présentation de la place centrale d'Ankor Thom ^{par lui} ~~ainsi~~ dégagée de toute brousse et surtout l'enlèvement du rideau de verdure qui masquait la vue des Khlân et Prasat Suor Prat est des plus heureuses. Ce déboisement prolongé plus à l'Est le long de l'avenue de la Porte de la victoire laisse maintenant parfaitement visible de la route la terrasse bouddhique derrière le Srah Ta Set.

77

96

60

55

88

On a condamné les arbrisseaux (Sangkê) qui avaient été réservés tout autour du Bayon et dont le Chef

du Service Archéologique m'avait signalé avec raison le fâcheux aspect.

Quelques gros arbres à l'intérieur du Bayon ont été condamnés également par le Directeur de l'École, mais l'enlèvement en reste subordonné à l'examen du tronc pour voir si aucune partie de construction ne s'épaule sur lui et de toute façon, ce sont les coulis de la Conservation et non pas ceux des Forêts qui se chargeront de ce travail.

PHNOM KULEN. - D'une visite aux Kulen par la piste qui conduit directement au buddha couché où elle aboutit je rapporte les constatations suivantes: j'ai été frappé du changement survenu dans ce site qui est porté sous le n° 553 dans l'Inventaire Lajonquière et classé sous le n°444 dans l'arrêté du 16 mai 1925. Des constructions en assez grand nombre, un village en formation dirait-on, et des aménagements divers où la tôle ondulé joue un rôle plus prépondérant que décoratif ont surgi tout autour et jusque sur le rocher qui porte le buddha sculpté (d'ailleurs informe et qu'heureusement il est impossible de voir).

Je souligne la chose simplement pour montrer qu'il y a là un fait qui crée un précédent. Evidemment ce site n'a, à mes yeux, qu'une valeur archéologique assez restreinte: il est sans doute de basse époque et n'a de vogue que parmi la population annamite. Je n'ai remarqué que des annamites parmi les résidents de ce village en formation.

Mais il est classé; si on laisse des indigènes modifier à leur gré un endroit classé que devient l'article 9 de l'arrêté du 11 Juillet 1925 ?

930.

in

77

96

60

55

88

En fait je le reconnais il n'y a d'autre méfait à relever qu'un piédestal inscrit qui a été maçonné pour soutenir le limon de l'escalier montant au buddha couché, mais le principe doit être respecté.

930.

SIGNALISATION.- D'accord avec le Résident de Siemréap j'ai fait placer aux endroits voulus les écriteaux en bois que ce dernier avait fait exécuter pour la main d'oeuvre pénale.

Et c'est ma foi, la solution qui s'harmonise le mieux avec l'ambiance des ruines d'Ankor. Je sens à présent combien mes colonnes rostrales en ciment eussent été déplacées. J'ai eu la bonne fortune de voir partager cet avis par le Résident de Siemréap. Or ayant reçu du Résident Supérieur du Cambodge une lettre dont je vous envoie une copie, j'ai fait la réponse dont je vous envoie également la copie.

in

77

Je crois en effet que le Bureau du Tourisme et l'Ecole Française d'Extrême-Orient ont des fonctions et des buts bien séparés et qu'il serait dangereux pour l'Ecole Française d'entrer dans la voie que lui indique l'Ingénieur en Chef du Cambodge. Le Tourisme se développant de plus en plus (et avec le nouveau Palace il prendra des proportions colossales) le malheureux Conservateur d'Angkor serait débordé par ses exigences.

96

60

55

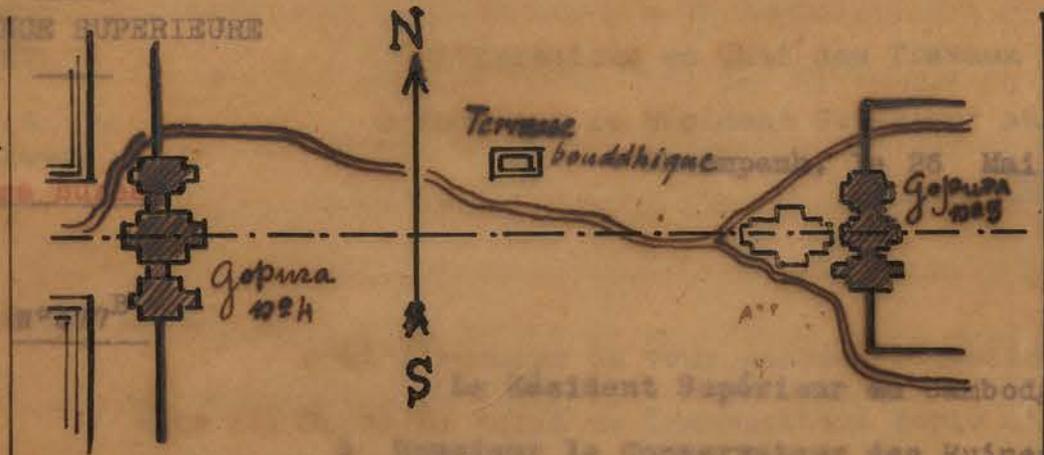
En tout cas je ne reconnais pas à M. l'Ingénieur en Chef du Cambodge qualité pour apprécier ce qui rentre ou ne rentre pas dans mes fonctions.

88

J'avoue d'ailleurs ignorer complètement les troubles qui mirent en émoi le poste de Siemréap il y a 2 ans et auxquels il fait allusion à la fin de sa lettre.

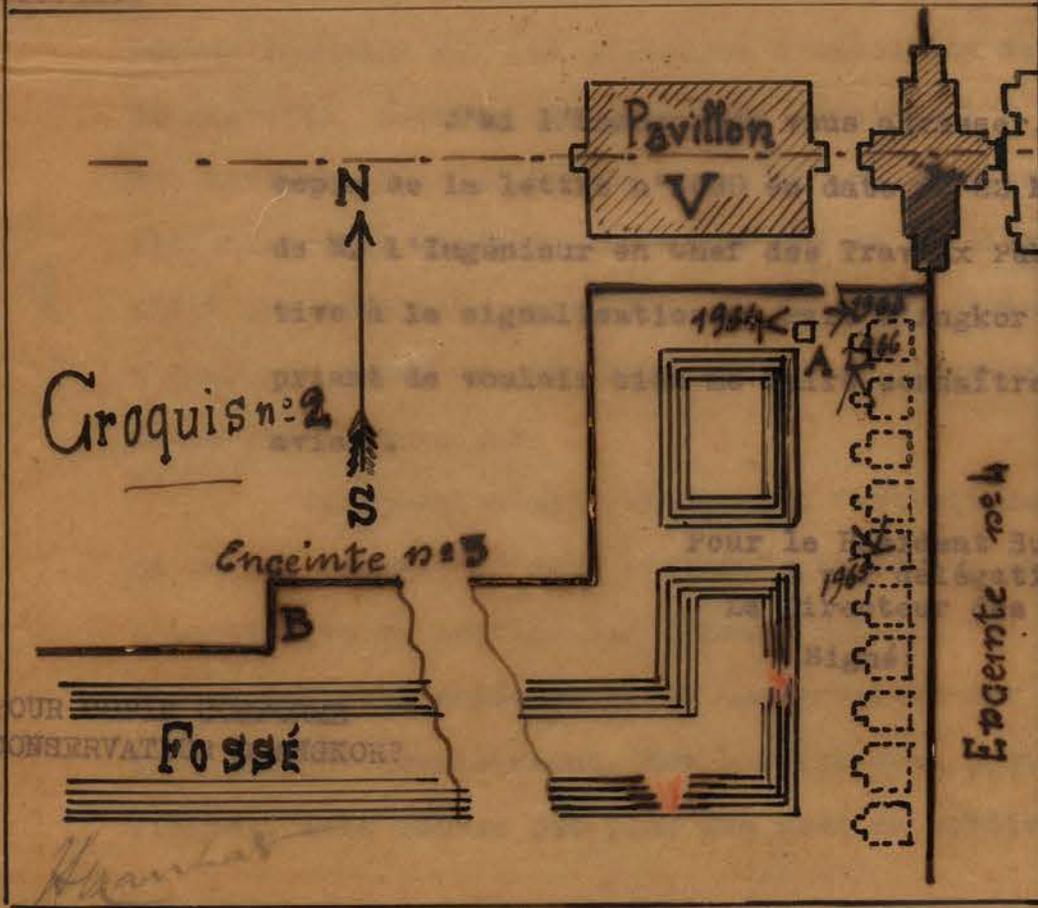
PROTECTORAT DU CAMBODGE

ARRONDISSEMENT SUPERIEUR



Croquis n°1

1 pièce jointe



Croquis n°2

POUR LE CONSERVATEUR DES MONUMENTS HISTORIQUES

Humbert

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT.

Conservation d'Angkor.

Budget de l'Exercice 1930.

L'article 1er ne relevant pas de ma comptabilité ne figure pas ci-dessous.

Montant des Crédits ouverts: 36.892,80

Montant des crédits	Moyenne mensuelle	Nomenclature des dépenses	Dépenses du mois de Mai	Report des dépenses des mois précédents	Reste disponible au 1er Juin
		ARTICLE 2 (11.892,80)			
\$ 3540,00	\$ 295,00	C - Entretien et garde des immeubles.....	\$ 570,90	\$ 341,33	\$ 2627,77
2772,80	231,00	D - Fournitures diverses et matériel.....	384,72	843,12	1544,96
5580,00	465,00	E - Entretien des Monuments.....	388,80	1273,60	3917,60
		ARTICLE 3 (25.000,00)			
25000,00	2083,00	Travaux fouilles et dégagements.....	1662,65	9736,80	13600,55
<u>36.892,80</u>	<u>3.074,00</u>	Total.....	<u>3007,07</u>	<u>12194,85</u>	<u>21690,88</u>

Siemréap, le 2 Juin 1930.
Le Conservateur d'Angkor,

Quambas

R E P U B L I Q U E F R A N C A I S E

Liberté- Egalité- Fraternité

PROTECTORAT DU CAMBODGE

RESIDENCE SUPERIEURE

Phnompenh, le 26 Mai 1930.

2ème Bureau

N°377^B

Le Résident Supérieur du Cambodge
à Monsieur le Conservateur des Ruines d'Angkor
à SIEM-REAP.

(sous le Couvert de M. le Résident de Siemréap)

I pièce jointe

J'ai l'honneur de vous adresser, ci-joint,
copie de la lettre n°5680 en date du 22 Mai courant
de M. l'Ingénieur en Chef des Travaux Publics rela-
tive à la signalisation du Parc d'Angkor en vous
priant de vouloir bien me faire connaître votre
avis./.

Pour le Résident Supérieur
& par délégation
Le Directeur des Bureaux:
Signé:

POUR COPIE CONFORME
LE CONSERVATEUR D'ANGKOR?

Manhat

Phnom-Penh, le 22 Mai 1930.

Reg. A n°5680

OBJET:

Signalisation du
Parc d'Angkor.

L'Ingénieur en Chef des Travaux Publics
à Monsieur le Résident Supérieur au Cambodge

PHNOM-PENH

Deux plans en retour

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note 241 B. du 24 Avril me transmettant copie d'une lettre du 25 Mars de M. le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient relative à la signalisation du Parc d'Angkor.

Monsieur le Directeur de l'Ecole Française signale dans cette note qu'il est tombé d'accord avec M. le Conservateur d'Angkor sur les principes d'exécution de ce travail; je regrette, puisque ces principes consistent à en charger mon service, de n'avoir été consulté pas plus que le Subdivisionnaire de Siemréap. Ce n'est pas la première fois en effet que semblable collaboration nous est demandée et elle a toujours donné des résultats tels que j'estime préférable de ne pas recommencer.

Puisqu'il s'agit d'ouvrages "artistiques" et que ce serait "courir de gros risques" que de les laisser à l'initiative du service des Travaux Publics (1) je ne vois pas ce qui peut empêcher M. le Conservateur des Ruines de s'en charger complètement. Ses loisirs sont peut-être limités, mais certes pas plus que ceux du Subdivisionnaire;

(1) Il est d'usage traditionnel que toute lettre émanant de l'Ecole d'E.O. contienne une amabilité pour mon service.

sa compétence en la matière est très suffisante puisqu'il précise dans sa note jusqu'à la dimension des fers de béton armé; il peut aussi bien que quiconque recruter du personnel puisqu'il dirige en permanence des chantiers de fouilles et de confortation autrement délicats.

Qu'il veuille bien faire connaître à M. BAUDSON les quantités de ciment et de fers qui lui sont nécessaires: elles lui seront fournies, aux hautes eaux, sur les crédits des routes correspondantes. quant aux commandes de céramique de Long-Tho, à la direction, surveillance et contrôle des travaux, j'insiste vivement auprès de Monsieur le Résident Supérieur pour qu'il veuille bien demander à M. MARCHAL de s'en charger directement, sans passer par l'intermédiaire du Subdivisionnaire; celui-ci n'est pas qualifié pour les premières et les seconds risqueraient de renouveler des incidents susceptibles, comme il y a deux ans, de troubler la sérénité du poste et d'ajourner indéfiniment les Travaux./

Signé: MAUX.

P. C. C.
Le Chef du 2ème Bureau,
Signé: DURU.

POUR COPIE CONFORME
LE CONSERVATEUR DIANGKOR,

Marchal

31 Mai 30.

103.-

Conservateur d'Angkor à

Monsieur le Résident Supérieur au Cambodge
(sous le couvert de M. le Résident de Siemréap)

En réponse à votre lettre 377^B j'ai l'honneur de vous apporter les explications suivantes: je crois d'ailleurs utile dans l'intérêt de tous de mettre au point cette question en vue de faire cesser le malentendu qui semble résulter de la lettre n°5680 de M. l'Ingénieur en Chef du Cambodge que vous m'avez communiquée.

J'ai toujours considéré que ce qui était d'un ordre purement touristique ne relevait pas de l'Ecole Française et dans mes fonctions de Conservateur d'Angkor depuis 1916 que j'occupe ce poste j'ai toujours agi en conséquence sans d'ailleurs avoir jamais reçu la moindre observation à ce sujet du Directeur de l'Ecole Française.

Quand j'ai accepté de collaborer à un projet de borne ou poteau indicateur pour le Parc d'Angkor c'est à titre purement privé pensant rendre service, et non comme Conservateur d'Angkor.

Maintenant.....

Maintenant si vous croyez que je me méprends sur le sens exact de mes fonctions de Conservateur je vous demanderai de vouloir bien me faire préciser la chose par Monsieur le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Ceci dit, je me suis rendu compte après avoir fait placer les écriteaux en bois qui devaient provisoirement désigner aux visiteurs le nom des temples du Groupe d'Angkor que ce mode de signalisation, pour être le moins coûteux et le plus expéditif, n'en restait pas moins le mieux approprié et le plus convenable et c'est l'avis de Monsieur le Résident de Siemréap qui je pense vous confirmera la chose.

Les projets prévus, plaques de céramiques, pierres taillées, poteaux décorés en béton armé, s'accordent mal, je le reconnais à la réflexion, avec le caractère du cadre silvestre des temples d'Angkor. Ce qui serait bien pour la place de la Concorde et l'avenue des Champs Elysées ^{à Paris} détonnerait et ferait une fausse note dans la forêt d'Angkor.

Je préconise donc, et cela serait un moyen de satisfaire tout le monde, de maintenir ces plaques indicatrices sur bois lettres peintes clouées sur des arbres.

Il faudra évidemment les remplacer chaque année mais la dépense est si faible que cela ne peut-être un obstacle à la chose.

Signé *Charbony*